SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II CON PROVA SCRITTA

GenCod 06498

Docente titolare ELEONORA GINA GALLUCCI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese Russian language and translation II with written

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Breve descrizione dell'insegnamento: il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** a livello A2 (abilità grammaticale e conoscenza del lessico, abilità nella produzione orale e abilità nella comprensione orale, abilità nella produzione scritta e abilità nella comprensione scritta) e di una parte dedicata alla **Traduzione** (conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi)

PREREQUISITI

Conoscenza del russo a livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages (CEFR: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf).
Gli studenti trasferitisi da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: www.unisalento.it/people/gloria.politi), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI/TORFL corrispondente al QCER/CEFR: (https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php).
Se ne forniscono qui di seguito alcune:
http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html
http://www.torfl.it/Materiali
http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/
http://lidenz.ru/courses/online-test/
http://www.russian.language.ru/test/
http://russian-test.com/eng/tests/training_tests

OBIETTIVI FORMATIVI

Risultati di apprendimento attesi in coerenza con i Descrittori di Dublino
Descrizione dettagliata in termini di:

- *Conoscenze e comprensione*
- *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*
- *Autonomia di giudizio*
- *Abilità comunicative*
- *Capacità di apprendimento*

In termini di acquisizione di conoscenze e comprensione, i risultati attesi sono: consolidare e ampliare le conoscenze culturali, le capacità comunicative e le competenze linguistico-grammaticali acquisite dagli studenti nell'ambito della fonetica, della morfologia e del lessico, introducendo poi strutture sintattiche più complesse di quelle già apprese. Le esercitazioni linguistiche con il lettore punteranno dapprima a potenziare le capacità di ricezione all'ascolto degli studenti, per poi stimolare la produzione orale autonoma a un livello più avanzato, senza trascurare la produzione scritta. Le lezioni frontali mireranno a evidenziare le specificità dei sistemi strutturali dell'italiano e del russo, esaminati su base contrastiva, allo scopo di individuare gli elementi di maggior difficoltà nel passaggio interlinguistico. Pertanto, in termini di capacità di apprendimento e capacità di applicare le conoscenze apprese, alla fine del corso gli studenti avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare un percorso di analisi contrastiva autonoma.

Inoltre il corso intende guidare lo studente al raggiungimento di competenze trasversali come:

– capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni
– capacità di comunicare efficacemente
– capacità di apprendere in maniera continuativa
– capacità di lavorare in gruppo.

Infine, per quanto concerne l'attinenza alle competenze traduttive, il corso intende portare lo studente ad avere padronanza delle conoscenze linguistiche e culturali essenziali per un approccio consapevole alla traduzione dei testi (esame di Traduzione del III anno del CdS STML).

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, utilizzo della piattaforma online formazioneonline.unisalento.it, utilizzo di file audio caricati sulla piattaforma online e/o disponibili su CD allegati a manuali in bibliografia, esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici, possibili seminari

MODALITA' D'ESAME

L'esito dell'apprendimento sarà accertato attraverso un esame finale che si articolerà in uno scritto (*Leksika-Grammatika*: test grammaticale a risposta multipla, 100-110 quesiti, della durata di 50 minuti, e *Audirovanie*: prova di ascolto, 30 quesiti, della durata di 30 minuti, entrambe senza vocabolario; *Čtenie*: prova di comprensione di un testo scritto, 30-40 quesiti, della durata di 50 minuti, e *Pis'mo*: prova di scrittura al computer, della durata di 50 minuti, entrambe con vocabolario), e una prova orale (*Govorenie*: capacità monologiche e dialogiche in lingua. Traduzione a vista). Lo scritto è propedeutico all'orale e si intende superato se svolto correttamente al 70 % (= sufficienza). Le cinque abilità fondamentali, pertanto, vengono in tal modo opportunamente testate in sede di esame secondo la pratica dei test TRKI-TORFL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI	A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL La commisione d'esame è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica).

PROGRAMMA ESTESO

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Traduzione**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende:

- approfondimento e completamento dello studio della morfologia intrapreso nel corso del primo anno con particolare attenzione alla formazione del plurale, a casi difficili quali il genitivo plurale, alle eccezioni, all'aggettivo, ai tipi di aggettivo, ai gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo, ai pronomi indefiniti (determinatezza e indeterminatezza), a preposizioni e congiunzioni, alle particelle modali; approfondimento e completamento dello studio del sistema verbale con particolare attenzione alle reggenze e alla prefissazione, gli aspetti verbali, i participi; la struttura della frase, le frasi con negazione; la formazione delle parole; elementi di sintassi.
- caratteristiche tipologiche del russo: ordine delle parole, determinatezza e indeterminatezza, aspetto/tempo verbale, processo di nominalizzazione ecc.
- grammatica contrastiva
- scrittura al computer
- utilizzo delle risorse internet.

Obiettivo: approfondimento di fonetica, morfologia, lessico e sintassi a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.
Tale livello si intende da raggiungere per tutte e cinque le abilità fondamentali, abilità che saranno, pertanto, opportunamente testate in sede di esame, secondo la pratica dei test TRKI-TORFL in vigore per la lingua russa, ossia il sistema di certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come 'competenza generale' (*obščee vladenie*):

1. *grammatika* e *leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
2. *čtenie* (abilità nella comprensione scritta)
3. *pis'mo* (abilità nella produzione scritta)
4. *audirovanie* (abilità nella comprensione orale)
5. *govorenie* (abilità nella produzione orale)

La parte dedicata alla **Traduzione** comprende:

- 10 testi da leggere, tradurre, analizzare, elaborare, fare 'propri'.

Obiettivo: padronanza delle conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi

TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia:

- Legittimo, F./ Magnati, D./Iashaieva S. 2017. Davajte! Comunicare in Russo 2. Corso di lingua russa e cultura russa. Milano: Hoepli.
- Nikitina N., Grammatica d'uso della Lingua Russa. Teoria ed esercizi. Livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Milano: Hoepli ed.
- Dispensa: Grammatica essenziale / 10 Argomenti.
- Fici, F. 2001. Le lingue slave moderne [pp. 5-23, 81-100]. Padova: Unipress.
- Cvetova, N.E. 2009. 112 Testov po russkomu jazyku kak inostrannomu [Uroven' A2: pp. 41-80]. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Trenirovočnye teksty po leksike i grammatike A1-A2, CD-Rom, pod. red. T.I. Kapitonovoj. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.
- Ermachenkova V.S., Slushat' i uslyshat'. Posobie po audirovaniju. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.
- Ermachenkova V.S., Slovo. Posobie po leksike i razgovornoj praktike. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2006.
- Perillo, F.S. 2000. La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.
- Cevese, C. – Dobrovolskaja J. – Magnanini E. (2018). Grammatica Russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed.

Supplementare:

- Odincova, I. V. 2000. Čto vy skazali? Kniga po razvitiju navykov audirovanija i ustnoj reči dlja izučajuščich russkij jazyk. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Karavanova N. 2015. Čitaem i vsë ponimaem. Posobie po čteniju i rayvitiju reči dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk. [Uroki 7-16]. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk. Kursy.
- Beljaeva G./Luckaja N./Gorskaja E., 2015. Ja pišu po-russki. Posobje dlja inostrannych učaščichsja. Bazovyj uroven'. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Chavronina, S. / Širočenskaja, A. 2013. Il Russo. Esercizi. Roma: Il Punto Editoriale.
- AA. VV. 2002, The Russian Context. The Culture behind the Language (ed. by Eloise M. Boyle & Genevra Gerhart). Bloomington, Indiana: SLAVICA.
- Bonciani, D. / Romagnoli, R. / Smykunova, N. 2016. Mir tesen. Fondamenti di cultura russa. [Livello A2: pp. 99-196, Appendice: 312-324]. Milano: Hoepli.

Si richiede l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.
per es.: Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).

Risorse online:
www.slovari.ru, http://www.ozhegov.org/, http://www.multitran.ru/, http://www.gramota.ru/, https://lingvolive.ru, http://context.reverso.net/translation/, https://dic.academic.ru, http://popadezham.ru/, http://bezbukv.ru/inflect ecc.